



Tento projekt finančne podporil

**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad**

**zverejných zdrojov podporil
Fond na podporu umenia ako hlavný partner podujatia
avspolupráci a finančnou podporou Literárneho fondu**

vás pozývajú na 39. ročník Letnej školy prekladu
27. – 29. októbra 2017
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2017
Tvornosť vpreklade a digitálna revolúcia**

Program

Piatok 27. 10. 2017

8.00 Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pri Istropolise) do Piešťan
10.00 – 10.40 Registrácia
10.40 – 11.00 *Privítanie*
Mgr. Oľga Ruppeltdová, predsedníčka SSPUL
Jozef Štefčík, predseda SSPOL
Mgr. Nataša Procházková, PhD. a Mgr. Emília Andrejová,
kancelária GR pre preklad v Bratislave
Dr. Otakar Kořínek, predseda Rady Literárneho fondu a výboru Sekcie
pre umelecký preklad

Európa v preklade

11.00 – 12.00

moderuje: Mgr. Oľga Ruppeltdová
PhDr. Martin Djovčoš, Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Emília Andrejová, doc. RNDr. Juraj Šebesta, PhD., Mgr. Oľga Ruppeltdová:
Mýty a fakty o preklade na Slovensku – diskusný panel

| | |
|-----------------------------------|---|
| 12.00 – 13.00 | OBED |
| Moderuje: 13.00 – 13.20 | Mgr. Miloš Švantner Prof. PhDr. Daniela Slančová, CSc.: Interaktívna štylistika a preklad |
| 13.20 – 13.35 | Diskusia |
| 13.35 – 13.55 | Doc. RNDr. Juraj Šebesta, PhD.: Čo je a čo nie je odborný preklad (Zamyslenie nad 27. ročníkom Ceny Mateja Bela) |
| 13.55 – 14.10 | Diskusia |
| 14.10 – 14.30 | Eva Melichárková: Nájdene v prekladoch |
| 14.30 – 14.45 | Diskusia |
| 14.55 – 15.30 | PRESTÁVKA |
| Moderuje: 15.30 – 15.50 | Mgr. Oľga Ruppeltdová Mgr. Linda Magáthová: Používanie nástrojov CAT v umeleckom a odbornom preklade |
| 15.50 – 16.05 | Diskusia |
| 16.05 – 16.25 | Mgr. Alexander Horák, PhD.: O prekladoch na príkladoch |
| 16.25 – 16.40 | Diskusia |
| 16.40 – 17.00 | Mgr. Gabriela Magová, PhD.: Revue svetovej literatúry – dielňa mladých prekladateľov |
| 17.00 – 17.15 | Diskusia |
| 17.15 – 17.35 | Mgr. Miroslava Danišková a Mgr. Michal Mikuláš: Využitie nových technológií v procese výučby simultánneho tlmočenia v kombinácii s ruským jazykom |
| 17.35 – 17.40 | Diskusia |
| 18.30 | VEČERA |
| | Voľný večer |
| Sobota 28. 10. 2017 | |
| Moderuje: 9.30 – 9.50 | Mgr. Jozef Štefčík, PhD.: Mgr. Emília Perez, PhD.: Ostane Slovensko dabingovou krajinou? Digitálna revolúcia a rozmach titulkovania |
| 9.50 – 10.05 | Diskusia |
| 10.05 – 10.25 | Mgr. Igor Tyšš, PhD.: Dejiny audiovizuálnej translatológie na Slovensku: od nemého filmu k Netflixu |
| 10.25 – 10.40 | Diskusia |
| 10.40 – 11.00 | Mgr. Andrej Zahorák, PhD.: Keď tvorivosť pri translácii lingvokulturém nestačí alebo Špecifiká prekladu a recepcie precedentných fenoménov |
| 11.00 – 11.15 | Diskusia |
| 11.15 – 11.35 | Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS. PhD.: Slovníky gestikulácie – o jednom nezvyklom druhu slovníka |
| 11.35 – 11.50 | Diskusia |
| 12.00 – 13.00 | OBED |

| | |
|----------------------------|---|
| Moderuje: | Mgr. Miloš Švantner |
| 13.00 – 13.20 | Eva Mládeková: Kontinuita a redakčná práca vo vydavateľstve TATRAN |
| 13.20 – 13.35 | Diskusia |
| 13.35 – 13.55 | Mgr. Mészáros Szabolcs: Interpretačno-prekladateľská sonda do diela Hra o Tróny od Georgea R. R. Martina |
| 13.55 – 14.10 | Diskusia |
| 14.10 – 14.30 | Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.: Rostandov Cyrano v dvoch interpretáciách (M. Rázusová-Martáková, L. Feldek) |
| 14.30 – 14.45 | Diskusia |
| 14.45 – 15.05 | Mgr. Marianna Bachledová, PhD.: Funkcie predslovu v prekladovej literatúre v rokoch 1968 – 1989 a dnes |
| 15.05 – 15.20 | Diskusia |
| 15.20 – 15.50 | PRESTÁVKA |
| 15.50 – 16.10 | Mgr. Zuzana Jánošíková: Revue svetovej literatúry v rokoch 1965 – 1990 |
| 16.10 – 16.25 | Diskusia |
| 16.25 – 16.45 | Mgr. Jozef Štefčík, PhD.: Nové trendy v tlmočení: Konzekutívne tlmočenie inak ako so zápisom |
| 16.45 – 17.00 | Diskusia |
| 17.00 – 17.20 | Mgr. Ivana Hostová, PhD.: Poznámky k prekladu poézie využívajúcej apropriačné techniky alebo Óda na internetom podporovaný preklad |
| 17.20 – 17.35 | Diskusia |
| 17.35 – 18.00 | Mgr. Ivana Hostová, PhD. a doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD.: Identity and Translation Trouble (Trampoty s identitou a prekladom) – prezentácia kolektívnej monografie s diskusiou |
| 18.30 | VEČERA |
| 20.00 | Mgr. Mirka Brezovská, Mgr. Miloš Švantner, Mgr. Oľga Ruppeltdová a Mgr. Ľubica Medvecká: Okrúhly stôl venovaný problémom prekladateľov, novinkám, medzinárodnej spolupráci... |
| Nedeľa 29. 10. 2017 | |
| Moderuje: | Mgr. Oľga Ruppeltdová |
| 9.30 – 10.20 | Prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.: Hranice kreativity v básnickom preklade |
| 10.20 – 10.35 | Diskusia |
| 10.35 – 11.40 | Mgr. Oľga Ruppeltdová a Mgr. Jozef Štefčík, PhD.: Hodnotenie priebehu Letnej školy prekladu s diskusiou – aktívna účasť vítaná |
| 11.40 – 12.00 | <i>Slovo na záver</i> Mgr. Oľga Ruppeltdová , predsedníčka SSPUL Mgr. Jozef Štefčík, PhD. , predseda SSPOL |
| 12.00 – 12.45 | OBED |
| 13.00 | Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy. |